

Germany-Bonn: Translation services

OJ S 84/2023 28/04/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesinstitut für Berufsbildung

Postal address: Robert-Schuman-Platz 3

Town: Bonn

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Postal code: 53175

Country: Germany

E-mail: vergabe@bibb.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bibb.de/>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=513943>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=513943>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Education

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung Übersetzungsleistungen

Reference number: 02_2023-EU

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Abschluss einer Rahmenvereinbarung für 4 Jahre zur Übersetzung von Fachtexten zur Berufsbildung, für das Korrekturlesen und die fachliche Prüfung von bereits übersetzten

Texten, für das Korrekturlesen und die fachliche Prüfung von Änderungen und deren Einarbeitung in bereits übersetzte Texte sowie für das Postediting von maschinell übersetzten Texten mit folgender Sprachrichtung: Deutsch-Englisch (Britisch) mit zwei Auftragnehmern /Auftragnehmerinnen

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 350 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: Bonn

II.2.4. Description of the procurement

Abschluss einer Rahmenvereinbarung für 4 Jahre zur Übersetzung von Fachtexten zur Berufsbildung, für das Korrekturlesen und die fachliche Prüfung von bereits übersetzten Texten, für das Korrekturlesen und die fachliche Prüfung von Änderungen und deren Einarbeitung in bereits übersetzte Texte sowie für das Postediting von maschinell übersetzten Texten mit folgender Sprachrichtung: Deutsch-Englisch (Britisch) mit zwei Auftragnehmern /Auftragnehmerinnen

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Qualität der Übersetzung der beigegeführten Probetexte / Weighting: 100

Price - Weighting: 0

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 350 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Alle Übersetzungen müssen einem hohen Qualitätsstandard entsprechen, denn alle fremdsprachigen Texte tragen maßgeblich zum Ansehen des BIBB und der deutschen Berufsbildung im In- und Ausland bei.

Der künftige Auftragnehmer/die künftige Auftragnehmerin bzw. dass von ihm/ ihr eingesetzte Personal muss in der Lage sein, komplexe Fachtexte zur Berufsbildung ohne Substanzverlust zu übersetzen. Dies setzt voraus, dass der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin bzw. das von ihr/ihm eingesetzte Personal ein Verständnis für das System der deutschen Berufsbildung hat und das entsprechende Fachvokabular beherrscht. Ebenso erforderlich sind Kenntnisse im Bereich der europäischen und internationalen Berufsbildung. Neben der allgemeinen sprachlichen Qualifikation ist deshalb auch eine fachsprachliche Kompetenz im Bereich der Berufsbildung unbedingt erforderlich.

Die Zielsprache muss die Muttersprache des künftigen Auftragnehmers/ der künftigen Auftragnehmerin bzw. des von ihm/ihr eingesetzten Personals sein.

Die Qualifikation des Auftragnehmers bzw. des von ihm/ihr eingesetzte Personal ist durch mindestens zwei Referenzen der letzten drei Jahre nachzuweisen. Dem Auftragnehmer/der Auftragnehmerin ist es nicht gestattet, die Übersetzungsaufträge an Dritte weiterzugeben. Der Nachweis über die Qualifikation erfolgt über die Anlage „Eigenerklärung zur beruflichen Leistungsfähigkeit“.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 30/05/2023 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 14/07/2023

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 30/05/2023 Local time: 10:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt

Town: Bonn

Country: Germany

VI.5. Date of dispatch of this notice

24/04/2023